



13. bis 19. April 2012 Nr. 15/8631



SPORT

Olympisches Potenzial: Im Schwimmclub „H₂O“ trainiert die Schwimm-Elite Kasachstans von morgen.

2



WIRTSCHAFT

Die Besonderheiten des russischen Marktes: Konstantin Dallibor über Möglichkeiten für deutsche Firmen.

3



ИНТЕРВЬЮ

О Восточно-Казахстанском обществе немцев рассказывает председатель Лилия Павловна Гончарук.

5

AKTUELL

KRITIK AN ISRAEL: GRASS-EINREISEVERBOT

Nach dem Einreiseverbot für Günter Grass ist die israelische Regierung selbst unter Druck geraten. Deutsche Politiker nannten den Schritt überzogen, auch israelische Medien kritisierten ihn. In dem Gedicht «Was gesagt werden muss» hatte Grass geschrieben, die Atommacht Israel bedrohe den Weltfrieden und könne das iranische Volk mit einem Erstschieß auslösen. Israels Innenminister Eil Jischai von der strengreligiösen Schas-Partei verhängte daraufhin ein Einreiseverbot gegen den Literaturnobelpreisträger. Die israelische Zeitung «Haaretz» nannte dies «hysterisch». Der außenpolitische Sprecher der SPD-Fraktion im Bundestag, Rolf Mützenich, sagte der Süddeutschen Zeitung: «Das ist der Auseinandersetzung, die notwendig ist, unangemessen». Der jüdische Publizist Ralph Giordano verteidigte dagegen das Einreiseverbot. Giordano begründete seine Ansicht mit der existenziellen Not, in der sich Israel angesichts der von Iran ausgehenden Bedrohung befindet. (dpa)



Фото: Малина Вайндл

СОТРУДНИЧЕСТВО

СОВМЕСТНО РАБОТАТЬ НА ПРЕСТИЖ И АВТОРИТЕТ СТРАНЫ

В Немецкий дом г.Алматы прибыла делегация из Германии, представляющая молодежные спортивные союзы федеральной земли Баден Вюртемберг. Инициатором встречи выступил Союз немецкой молодежи Казахстана (СНМК), пригласивший к диалогу не только немецких коллег, но и членов молодежных союзов приграничных государств. В рамках визита состоялся обмен опытом со спортивными клубами г.Алматы – плавательным клубом «H₂O» и волейбольным клубом г. Алматы, а также намечены перспективы на дальнейшее сотрудничество.

Олеся Клименко

Традиционно в Германии спорту уделяется огромное значение. Немецкие спортсмены и болельщики широко известны во всем мире. Согласно статистическим данным за 2009 год, около 30% населения являются членами того или иного спортивного союза, и это число неуклонно растёт. Подобные цели заявлены и в Казахстане. Расширение массового спортивного движения стало одним из стратегических направлений политики нашего государства. В Послании народу Казахстана Президент озвучил задачу к 2020 году привлечь 30% населения страны к физической культуре и спорту, так как спорт не только работает на престиж и авторитет страны, но и оздоравливает нацию.

Присоединился к этому девизу и Союз немецкой молодежи Казахстана, намеренный вести совместную проектную работу с немецкими спортивными союзами Германии.

Впереди победа ждёт

Одним из первых мероприятий, организованных для немецкой делегации, стал круглый стол с руководителями плавательного клуба «H₂O». Валерий

Дильман и Игорь Работа - в прошлом именные спортсмены, сегодня главные тренеры и руководители плавательного клуба. Их задача - привлечь как можно больше детей к спорту, вырастить достойных спортсменов, способных защищать честь страны на международной спортивной арене.

Валерий Дильман: «В нашем клубе функционируют группы как спортивного, так и оздоровительного плавания. За годы существования клуба более 50 наших спортсменов получили высокие спортивные звания, стали рекордсменами. Олег Работа, Артур Дильман, Рустам Худиев, Вячеслав Фатахов, Илья Бельх и многие другие достойно представляют клуб на различных спортивных соревнованиях».

Наибольший интерес у немецкой делегации вызвал вопрос употребления допинга спортсменами Казахстана. По словам Рихарда Ландфрида, представителя Молодежного спортивного союза федеральной земли Баден Вюртемберг, в настоящее время в спортивных союзах Германии подобная проблема стоит достаточно остро, многие молодые люди, увлеченные достижением скорых спортивных результатов и ростом мышечной массы, употребляют запрещенные препараты, не ставя в известность тренерский состав. В этой связи несколькими

спортивными союзами Германии были инициированы различные проекты под девизом «За чистый и честный спорт», подобную работу можно было бы реализовывать совместно и в Казахстане.

По словам Валерия Дильмана, в Казахстане такой проблемы не существует, клуб «H₂O» еще ни разу не сталкивался с подобным, а за употреблением допинга спортсменами, выступающими на международной арене, следит антидопинговый комитет. Тем не менее, клуб «H₂O» всегда готов присоединиться к проектам «За чистый и честный спорт».

Следующий темой обсуждения стала возможность заниматься плаванием для людей с ограниченными возможностями. В Германии благодаря заботе государства люди с ограниченными возможностями могут жить полноценной жизнью, в том числе заниматься спортом. К примеру, существуют бассейны с регулирующимся дном и развитой инфраструктурой, где люди с различными нарушениями, в том числе и опорно-двигательного аппарата, могут без труда плавать. В Казахстане проблемам реабилитации инвалидов и интеграции их в общество в последнее время уделяется всё больше внимания.

Продолжение на стр. 2.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Mai 2012 erhalten Sie für 1749,76 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



S мая месяца вы можете получать DAZ за 1749,76 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

SPORT

DER OLYMPISCHE GEDANKE ZÄHLT!

Im Sport zählen Hingabe und der Willen, Großes zu erreichen: Der Schwimmclub „H₂O“ aus Almaty unter Leitung von Valeri Dillmann kann sogar olympisches Potenzial aufweisen.

Von Malina Weindl

Vor vier Jahren gründete der ehemalige Profi-Schwimmer und diplomierte Sportlehrer Valeri Dillmann den Schwimmclub „H₂O“. Insgesamt 30.000 Kindern haben Dillmann und seine Trainer bereits das Schwimmen beigebracht. Ein bekanntes Sprichwort besagt, dass einem Kind, das Schwimmen lernt, ein zweites Leben geschenkt wird. Deshalb kann man die Bedeutung des Schwimmens gar nicht hoch genug schätzen.

Seine eigene Schwimmkarriere begann Valeri Dillmann zu Sowjetzeiten, als er den Titel „Schwimmeister der UdSSR“ verliehen bekam. Diesen reichen Erfahrungsschatz möchte er auch seinen Schützlingen und Spitzensportlern im Klub vermitteln. In seinem Verein trainierten bereits viele Sportler, die später im Schwimmen internationalen Ruf errangen.

Aber auch von seinen ehemaligen Schützlingen erlangten im Laufe der Jahre mehr als 50 Sportler den Titel „Schwimmeister der UdSSR“ bzw. nach der Unabhängigkeit 1992 „Schwimmeister der Republik Kasachstan“. Die Profischwimmer aus dem Club „H₂O“ nahmen an zahlreichen internationalen Wettkämpfen teil. Seien es Weltmeisterschaften, die Asia-Championships, die ASIADA oder die Olympischen Spiele: überall konnten sie ihre Heimatstadt Almaty und ihr Land Kasachstan erfolgreich verteidigen.

So auch Dillmanns Sohn Artur. Er ist der ganze Stolz des Schwimmclubs „H₂O“ und hat mit 22 Jahren bereits an Olympischen Spielen teilgenommen. Gemeinsam mit

seinen Mitstreitern trainierte Artur für die 7. Asiatischen Jugend-Meisterschaften in Jakarta, Indonesien.

Ein Ziel hat Valeri Dillmann klar vor Augen: Gemäß dem Regierungsprogramm der Republik Kasachstan sollen bis zum Jahr 2020 insgesamt 30% der Bevölkerung an den Sport herangezogen werden. Dies war die Botschaft, die Präsident Nursultan Nasarbajew in seiner letzten Ansprache den Bürgern Kasachstans vermittelte. Mit diesem Engagement möchte Dillmann dazu beitragen, dass mehr Kinder und Jugendliche zu einer gesunden und aktiven Lebensweise finden.

Die Zielgruppe von „H₂O“ sind aber nicht nur Kinder und Jugendliche, sondern auch Erwachsene. Alle, die sich fit halten möchten und etwas für ihre Gesundheit tun wollen, sind im Schwimmclub herzlich willkommen.

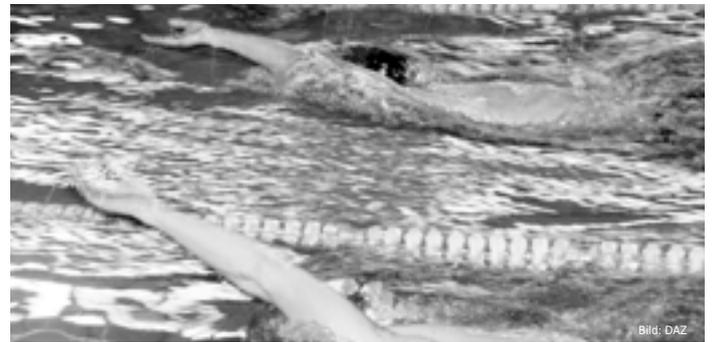
Der theoretische und praktische Schwimmunterricht basiert auf der Vermittlung von jahrelangen Erfahrungen, präziser Wettkampfvorbereitung und pädagogischem Talent der Trainer. Die Schwimmausbildung findet sowohl in der Landessprache Kasachisch als auch in Russisch statt. Darüber hinaus gewährleisten ständige Weiterbildungen der Trainer eine hervorragende Qualität der Ausbildung und des Hochleistungstrainings.

Qualität und Enthusiasmus für den Wassersport ist auch der Schlüssel zum Erfolg: Mit seinen Hochleistungsschwimmern trainierte Dillmann schon im US-Bundesstaat Minnesota, als seine Mannschaft 2011 im Rahmen des USA-Swimming Grand Prix an den dortigen Meisterschaften teilnahm.



Valeri Dillmann.

Bild: DAZ



Im Schwimmclub „H₂O“ in Almaty.

Momentan zählt der Schwimmclub „H₂O“ ungefähr 900 Mitglieder: 600 Kinder und 300 Erwachsene trainieren regelmäßig.

Insgesamt 15 Trainer sind hauptberuflich bei Dillmann angestellt. Die ehemaligen Profischwimmer sind zudem allesamt verdiente Sportler mit einer sowjetischen Sportkarriere, die ihre profunden Kenntnisse an die junge Generation vermitteln.

Für Dillmann ist es wichtig, eine enge Partnerschaft zwischen seinem hochkarätigen Trainerkollektiv und Trainern in Deutschland aufzubauen und sich auszutauschen. Daher besteht mit dem Schwimmclub Hannover ein enger Erfahrungsaustausch.

Ohne finanzielle Hilfen ist der Sportbetrieb bei Valeri Dillmann und seiner Mannschaft jedoch nicht aufrecht zu halten. Da „H₂O“ keine staatliche Unterstützung erhält, lebt der Verein zum einen von den regelmäßigen Mitgliederbeiträgen und von Sponsoren. Einen wichtigen Anteil hat aber auch die freiwillige finanzielle Unterstützung der Eltern der jungen

Schwimmer: sie möchten, dass ihren Kindern eine qualitativ gute Ausbildung zuteil wird.

Daher setzt sich Valeri Dillmann verstärkt für die Sportförderung ein: denn die Zukunft liegt in den Händen der jungen Generation!

VOKABELN

- *beibringen* - прививать знания, обучать
- *Erfahrungsschatz, m* - ценный опыт
- *Ruf, m* - зд.: известность
- *beitragen* - содействовать, способствовать; вносить свою часть, долю
- *hauptberuflich* - по профессии, по основному роду деятельности

MELDUNGEN

МОЛОДЕЖНЫЙ ЦЕНТР «ЖИГЕР»

Молодежный клуб «Jewel» Общества немцев Жамбылской области был приглашен в Молодежный центр здоровья «Жигер». В центре работают специалисты широкого профиля, способные оказать психологическую поддержку подросткам, попавшим в определенные жизненные ситуации. В рамках встречи молодежь приняла участие в тренинге «Виды мотивации молодежи» и «Решение конфликтных ситуаций», включая ситуации по пониманию людей с ограниченными возможностями. Игры на память и внимательность помогают правильно действовать в конфликтных и бытовых ситуациях. Важно, что есть такой центр, где молодым людям и детям могут оказать психологическую помощь.

INDIEN UND PAKISTAN: ANNÄHERUNG

Der Dauerstreit um die Kaschmir-Region, die Mumbai-Anschläge von 2008 und eine kriegerische Vergangenheit: Das Verhältnis der Erzfeinde Indien und Pakistan ist reichlich kompliziert. Doch die Nachbarn suchen den Dialog. Pakistan und Indien setzen auf Annäherung: Beim ersten Besuch eines pakistanischen Staatssoberhauptes im Nachbarland seit 2005 suchten die Atommächte demonstrativ nach Lösungen in Streitfragen. «Es ist unser gemeinsames Ziel, die Beziehungen zwischen Indien und Pakistan zu normalisieren», sagte der indische Premierminister Manmohan Singh nach dem Treffen mit Pakistans Präsident Asif Ali Zardari in Neu Delhi. Zwar gebe es zahlreiche Probleme, doch beide Seiten wollten «praktische und pragmatische Lösungen» dafür finden. Er nannte die Unterredung «ergiebig» und lud Singh zu einem Gegenbesuch in Pakistan ein. (dpa)

СОТРУДНИЧЕСТВО

СОВМЕСТНО РАБОТАТЬ НА ПРЕСТИЖ И АВТОРИТЕТ СТРАНЫ

Продолжение. Начало на стр. 1.

DAZ уже писала о Специальной школе -интернате №2 г. Алматы, чей воспитанник Азамат Оразбеков, оставшийся без обеих рук в результате несчастного случая, активно занимается плаванием. В его арсенале уже не одна медаль, а в прошлом году он принял участие в чемпионате Азии в Токио, откуда вернулся с серебряной медалью. И такие случаи не единичны.

В последние годы к решению проблем людей с ограниченными возможностями активно подключился и неправительственный сектор. Здесь свою нишу, используя накопленный опыт Германии и налаженные контакты, могут занять как Союз немецкой молодежи Казахстана, так и спортивные клубы республики.

Завершилось мероприятие поездкой в плавательный бассейн, где показательными выступлениями под руководством участника Олимпийских игр в Афинах и Пекине мастера спорта международного класса Рустама Худиева гостей из Германии порадовали Олег Работа (МСМК), Михаил Александрович (МС), Ярослав Сергеев (МС), Дмитрий Петров (МС), Станислав Фролов (МС) и Нелли Абдрахманова (КМС). В заключение все обменялись памятными подарками, которые станут началом плодотворной совместной деятельности.

Сила удара и скорость

Следующей ознакомительной площадкой с казахстанским спортом стал волейбольный клуб г. Алматы, где гости из Германии смогли понаблюдать за тренировочным процессом команды «Алматыночка» под руководством старшего



Фото: Егор Молодыев

тренера Юлии Толкушевой. Девушки из команды, несмотря на юный возраст, поразили гостей из Германии силой удара и скоростью подачи, нападения.

Волейбол в Германии - это не только спортивная игра, в последнее время волейбол становится всё более популярной и как игра для отдыха и поддержания здоровья. Спортивные союзы федеральной земли Баден Вюртемберг могут похвастаться командами «63+», где люди данного возраста встречаются два раза в неделю для совместной игры.

Важно, по мнению Рихарда Ландфрида, делать спорт всё более доступным, чтобы не только люди, нацеленные на достижение высоких спортивных результатов, могли позволить себе занятия спортом, но и простые граждане могли прийти поиграть в волейбол. Всё это будет только способствовать популяризации этого вида спорта.

Команда «Алматыночка» получила напутствие от Клауса Фезера, в недавнем прошлом международного судьи по волейболу. Впереди у этой молодой команды еще немало побед.

СЛОВАРЬ

- *плавательный* - schwimm-
- *значение* - Bedeutung, f
- *совместный* - gemeinsam;
- *достойный* - würdig, wert
- *рекордсмен* - Meister, m; Rekordhalter, m

WIRTSCHAFT

DIE DEUTSCH-RUSSISCHEN BEZIEHUNGEN

Vertreter aus Wirtschaft, Wissenschaft, Politik und Medien loteten auf der Frankfurter Veranstaltung „Praxistraining Russland“ am 14. und 15. Februar 2012 sowie auf der Mainzer Tagung „Russland 2012“ am 19. und 20. März 2012 die Potentiale und Möglichkeiten für deutsche Firmen auf dem russischen Markt aus und tauschten Erfahrungen aus.

Von Konstantin Dallibor

Markteintrittsstrategien, Potenzialermittlung, Vertrieb, Verhandlungsführung, Personalwesen, russisches Steuer- und Handelsrecht – der russische Markt hat seine Besonderheiten. Sorgfältige Vorbereitung und genaue Kenntnis des Landes und seiner Wirtschaft sind nötig.

Im Osten viel Neues

Wer dagegen als Tourist oder Geschäftsmann mit Zwiebeltürmchenromantik, unverdauter Pasternak-Lektüre und Vorstellungen von sibirischen Schneelandschaften nach Russland fährt, kann schnell von der Realität eingeholt werden.

Etwa 6100 deutsche Unternehmen mit Tochterfirmen und Repräsentanzen sind zur Zeit in der Russischen Föderation tätig. Das deutsch-russische Handelsvolumen belief sich 2011 auf 75 Milliarden Euro und schuf ca. 300 000 Arbeitsplätze in deutschen Unternehmen. Die deutschen Direktinvestitionen in Russland betragen 2011 ca. 8,76 Milliarden Euro und lagen damit vor den chinesischen. Ein wichtiges deutsch-russisches Leuchtturmprojekt - die Nordstream-Pipeline - wurde im November 2011 eröffnet, 2012 soll der zweite Strang realisiert werden, dem möglicherweise ein dritter folgen soll. Im Juni 2012 wird das Deutschlandjahr in Russland eröffnet, Ende Oktober 2012 feiert der Ost-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft unter Anwesenheit der Bundeskanzlerin Angela Merkel sein 60-jähriges Bestehen und bemüht sich um eine hochrangige russische Delegation; die Stadt Jekaterinburg bewirbt sich um die Expo 2020.

Russland, Mitglied des UN-Sicherheitsrates, der Gruppe der 20 und der G8, ist im Februar 2012 der OECD-Konvention zur Korruptionsbekämpfung beigetreten und möchte das 35. Vollmitglied der OECD werden. Ein wichtiger Schritt war nach 18 Jahren Verhandlungen der WTO-Beitritt Russlands 2011, mit dem sich das Land zu transparenten und international einklagbaren Regeln bekennt. Die Weltbank geht, da die Investitionssicherheit steigt, die Ausfuhrzölle gesenkt und die Einfuhrtarife be-



grenz sowie die Märkte für Güter und Dienstleistungen geöffnet werden, von zusätzlichen Wachstumsimpulsen für Russland in Höhe von 11 Prozent des Bruttoinlandsproduktes (BIP) bis zum Jahr 2021 aus. Für den bilateralen deutsch-russischen Handel bedeutet das jährlich etwa zwei Milliarden Euro zusätzlich. Seit Putins Amtsantritt 1999 stieg das russische BIP pro Einwohner von 2 000 auf 9 500 Dollar, es entstand eine wachsende Mittelschicht, die Lebenserwartung erhöhte sich um vier auf über 70 Jahre und Russlands Staatsverschuldung sank von 100 auf 11 Prozent des BIP. Putins Vorschlag - die Schaffung eines einheitlichen Wirtschaftsraumes von Lissabon bis Wladiwostok - wird diskutiert, die Gründung der Eurasischen Union mit Russland, Kasachstan und Weißrussland genau beobachtet und die Liberalisierung der Visumvergabe zwischen der EU und Russland erörtert.

Russland auch sportlich engagiert:

2013 finden die Wintersportspiele der Studenten in Kasan statt, 2014 die Olympischen Winterspiele in Sotschi, ab 2014 die Formel-1-Rennen ebenfalls in Sotschi,

2016 richtet Russland die Eishockey-WM aus und 2018 die Fußball-WM. Auf Wunsch des Kreml beteiligen sich die Oligarchen Wladimir Potanin, Oleg Deripaska und Roman Abramowitsch zusammen mit den Firmen Gasпром und Lukoil an den Planungen.

Der ehemalige russische Präsident Dmitri Medwedew sah in den vier „I“, in Industrie, Infrastruktur, Innovation und Investition die Schwerpunkte seiner Wirtschaftspolitik. Russland möchte in den Sparten Telekommunikation, Energieeffizienz, Atomtechnologie, Raumfahrt und Medizintechnik zur Weltspitze aufschließen. Der Technologiepark Skolkowo bei Moskau, als Schnittstelle zwischen Wirtschaft und Wissenschaft gedacht, soll dafür Ideen und Impulse liefern. Er wird von dem Oligarchen Viktor Wechselberg unterstützt. Schon lange will die russische Politik weg vom Öl und Gas und die Wirtschaft diversifizieren. Das politische Moskau hat nach den Protesten der letzten Wahlen Reformen angekündigt: die Direktwahl der Gouverneure, leichtere Registrierung politischer Parteien sowie ein öffentlich rechtliches unabhängiges Fernsehen und einen freien Medienmarkt.

Aus deutscher Sicht sind die Korruptions-

bekämpfung, der Bürokratieabbau, Rechtssicherheit sowie ein Privatisierungsschub und ein „Bündnis für den russischen Mittelstand“ wünschenswert. Der Ost-Ausschuss der deutschen Wirtschaft wird zu diesem Mittelstandsaspekt entsprechende Initiativen und Anregungen ausarbeiten und diese bei der deutsch-russischen Strategischen Arbeitsgruppe und den deutsch-russischen Regierungskonsultationen einbringen. Deutsche Firmenvertreter mahnen mitunter auch mehr Chancengleichheit bei öffentlichen Ausschreibungen in Russland an.

Russland ist ein dynamischer Wachstumsmarkt. Wünschenswert wären deshalb mehr Veranstaltungen wie „Praxisforum Russland“ und „Russland 2012“, da dadurch auch Stereotype und Vorurteile abgebaut werden können. Russland wie auch Kasachstan haben immer noch ein Imageproblem. Dem durchschnittlichen (West-) Deutschen, durch jahrzehntelange Berieselung mit amerikanischen Hollywoodfilmen und englischsprachiger Musik konditioniert, ist sowieso New York und Los Angeles psychologisch viel näher als Moskau oder Minsk. Von Astana ganz zu schweigen. Und: Die Länder werden für die deutsche Wirtschaft immer wichtiger. Von einer stärkeren Einbeziehung der russischen Übersiedler in den bilateralen Handel und die Modernisierungspartnerschaft würden hierbei alle profitieren.

VOKABELN

- *ausloten* - з.д.: выявлять, определять
- *Leuchtturmprojekt*, *n* - *первостепенный, важнейший проект*
- *hochrangig* - *высокий, представительный*
- *Lebenserwartung*, *f* - *вероятная (ожидаемая) продолжительность жизни*
- *Rechtssicherheit*, *f* - *правовое обеспечение*

KOMMENTAR

DAS DEUTSCHE ERFOLGSREZEPT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Erfolgsmodelle, Herangehensweisen und Denkmuster anderer Leute oder Länder kann man in der Regel gar nicht oder nur unvollkommen kopieren. Schließlich gibt es bei persönlichen und gesellschaftlichen Prozessen immer eine spezifische Kombination der unterschiedlichsten Faktoren, die sich entweder genetisch oder entwicklungshistorisch nur schwer kopierbar herausgebildet haben. Andererseits jedoch ist es nicht nur interessant, sondern auch durchaus notwendig, Erfahrungswerte von Dritten zu analysieren, weil grundsätzliche Dinge natürlich immer erlernbar sind.

Im Moment befindet sich die Weltwirtschaft in einer Mischung, die Entwicklungsperspektiven sind nicht eindeutig identifizierbar. Einerseits scheinen die USA - nach wie vor mit großem Abstand die Weltwirtschaftsmacht Nr. 1 - produktionsseitig langsam wieder auf die Beine zu kommen, die gewaltigen Staatsschulden können das mittelfristig jedoch wieder abwürgen. China, in der jüngsten Wirtschaftskrise Konjunkturlokomotive für den Rest der Welt, hat ein paar Gänge zurückgeschaltet und verspricht ein Wirt-

schaftswachstum von „nur“ noch etwa 7 % statt der bisher üblichen 10 %. Damit steigt die Nachfrage nach Importwaren wohl auch langsamer als erwartet und bei gleichzeitiger Orientierung Chinas auf Stärkung der Binnennachfrage wird sich der Export billiger chinesischer Produkte verlangsamen, was unterschiedlich Folgen nach Weltregionen hat. Der hohe Ölpreis tut, was er kann, um die Konjunkturaussichten mit Fragezeichen zu versehen. Europa als Ganzheit fällt infolge der Krise der Staatsfinanzen als Welt-Wachstumsmotor wohl auf Jahre aus. Die einzige Ausnahme in dieser unübersichtlichen Gemengelage ist im Moment Deutschland, deren Wirtschaft vor Kraft strotzt. Das ruft durchaus manche Verwunderung in der Welt hervor, wurde doch noch vor ein paar Jahren von Deutschland als „krankem Mann“ Europas gesprochen, weil seine Wachstumsraten weit hinter denen der anderen europäischen Staaten zurückgeblieben waren. Sogar der französische Präsident hat neulich seine Landsleute angemahnt, von der deutschen Wirtschaft das „Wie“ zu lernen. Das kommt nun zwar keiner Sensation gleich, zumindest aber war es im stark staatsgetriebenen Wirtschaftsleben Frankreichs bisher nicht gerade üblich, sich die eher markt- und unternehmensorientierten Strukturen des östlichen Nachbarn als Vorbild zu nehmen.

Eine Art Geheimnis der deutschen Wirtschaft aber gibt es nicht. Die deutsche Wirtschaft nutzt im Moment „nur“ eine historisch einmalige Chance, nämlich die,

dass sich solche großen Schwellenländer wie China, Indien, Brasilien und Indonesien gleichzeitig die Aufgabe gestellt haben, ihre Produktionsbasis in Richtung modernere Technologien umzubauen. Dazu brauchen diese Staaten modernes Know-How in Form von energie- und materialeffizienten Maschinen und Anlagen, und genau das haben viele deutsche Firmen im Angebot. Im Unterschied zu anderen westlichen Industriestaaten hat die deutsche Wirtschaft die Orientierung auf den Dienstleistungssektor nur teilweise mitgemacht und sich einen außerordentlich leistungsfähigen Industrieexport erhalten. Das deutsche Erfolgsrezept ist letztlich die kompromisslose Orientierung auf Innovationen, auf weltweiten Absatz und auf tiefe Integration in die internationale Arbeitsteilung. Dabei stammt diese Orientierung nicht von irgendwelchen staatlichen Programmen her (die es als Unterstützung der Unternehmen natürlich auch gibt), sondern sie ist seit der Zeit der Industriearbeitsteilung vor über 150 Jahren organisch gewachsen. Der Offenheitsgrad der deutschen Wirtschaft, also das Verhältnis von Export und Import zum PIB als übliches Maß für den Grad der Einbindung einer Volkswirtschaft in die internationale Arbeitsteilung, liegt schon aus den Zeiten vor dem 1. Weltkrieg bei über 40 % und ist insbesondere seit 1990 rasant gestiegen. Dieses bewusste „Sich-dem-internationalen-Wettbewerb-Stellen“ ist eine wichtige allgemeine Voraussetzung für konkurrenz-

fähige und hochproduktive Erzeugnisse und gutbezahlte Arbeitsplätze. Hinzu kommt das weitgehende Fehlen einer heimischen Rohstoffbasis als ein eher positiv wirkender Faktor. Deutschland musste schon immer rationell mit den importierten Rohstoffen umgehen, was sich längst zu einem einträglichen Produktionssektor ausgeweitet hat. Die aktuell und wohl auch perspektivisch hohen Preise für das zu importierende Öl z. B. werden deshalb von vielen deutschen Firmen eher als Chance denn als Bedrohung wahrgenommen. Schließlich lässt das die Nachfrage nach energieeffizienter Technik steigen, und die kann man mit hohem qualitativen Niveau eben bei den Deutschen beschaffen.

VOKABELN

- *Herangehensweise*, *f* - *подход к чему-л.*
- *entwicklungshistorisch* - *в плане исторического развития*
- *Konjunkturaussicht*, *f* - *перспектива роста конъюнктуры*
- *Vorbild*, *n* - *пример, образец*
- *Rohstoffbasis*, *f* - *сырьевая база*

KIMEP

DEUTSCH STUDIEREN AN DER KIMEP-UNIVERSITÄT

Das Kasachische Institut für Management, Wirtschaft und Strategische Forschungen (KIMEP) feiert in diesem Jahr bereits sein 20-jähriges Jubiläum. Das Institut wurde 1992 vom Präsidenten der Republik Kasachstan, Nursultan Nasarbajew, als einer seiner ersten offiziellen Staatsakte gegründet.

Von Malina Weindl

Die „KIMEP“ war damit die erste Universität des unabhängigen Kasachstans und steht für moderne und hochwertige Hochschulausbildung im Bereich Management, Öffentliche Verwaltung und Wirtschaft. Heute studieren 3400 Studenten auf dem modernen und weitläufigen Uni-Campus.

Anlässlich dieses Gründungsdatums fand am 5. April eine besondere Sitzung des Deutschen Klubs (German Club) an der KIMEP-Universität statt.

Rauschan Smagulowa, Deutschlehrerin und Leiterin des Deutschen Klubs, betonte in ihren Begrüßungsworten, dass ihr die Förderung der deutschen Sprache und Kultur sowie die interkulturelle Kommunikation ein besonders wichtiges Anliegen sei.

Gemeinsam mit Swetlana Garajewa, Lektorin für Deutsch an der Weltsprachenuniversität „Abylai Chan“, lud sie deshalb drei junge Studentinnen in den Deutschen Klub ein. Alle drei studieren an der Weltsprachenuniversität „Abylai Chan“ und kehrten vor kurzem von einem Deutschlandaufenthalt zurück, über den sie in Kurzvorträgen berichteten.

Rauschan Smagulowa möchte mit Veranstaltungen dieser Art Deutschler und Interessierte für die deutsche Sprache faszinieren, aber auch als Lektorin zur För-



(V.l.n.r.) Rauschan Smagulowa (KIMEP), die Studentinnen der Weltsprachenuniversität Aisulu, Anja, Katja und die Deutsch-Lektorin Swetlana Garajewa.

der engagierten Deutschlehrer, sondern auch der starken Motivation der Studenten geschuldet.

Die drei Studentinnen Katja, Anja und Aisulu jedenfalls haben eine Menge Motivation zum

Stuttgart und der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf studieren. Swetlana Garajewa findet es besonders lobenswert, dass diese Studenten Deutsch als zweite Fremdsprache gewählt haben und mittlerweile über sehr gute Sprachkenntnisse verfügen.

Nach den Vorträgen ergab sich ein anregendes Gespräch mit den jungen Frauen, die alle Fragen souverän auf Deutsch beantworteten.

Katja: Ich studierte fünf Monate an der Universität Mainz-Germersheim an der Fakultät für Dolmetschen und Übersetzen. Die Kurse, die mir an der Uni am besten gefallen haben, waren Translationstechnik und Übersetzen.

Was war für Dich besonders interessant am deutschen Hochschulsystem?

Die beiden Hochschulsysteme Deutschland – Kasachstan sind schon sehr unterschiedlich. Ich fand es spannend, dass deutsche Studenten sich ihren Vorlesungsplan frei zusammenstellen können. Es gibt zwar Pflicht- und Wahlfächer, aber alles in allem weniger Beschränkungen und mehr Individualität.

Welche interkulturellen Erfahrungen hast Du gesammelt? Was hat Dich an der deutschen Kultur so fasziniert?

In unserer Gruppe waren wir insgesamt 25 junge Austauschstudenten aus Europa und Asien. Die meisten kamen aus osteuropäischen Ländern, aber auch eine Montenegrienerin war dabei. Unsere Kommunikationssprache untereinander war Deutsch, wir haben uns sehr verstanden.

Meine schönsten Eindrücke von Land und Leuten konnte ich auf meinen zahlreichen Reisen durch Deutschland erleben: ich besuchte Freiburg, Heidelberg, München und einige andere Städte. Der Aufenthalt gab mir die wunderbare Möglichkeit, die deutsche Kultur und die Traditionen kennenzulernen, worüber ich sehr froh bin. Ich finde, Kulturen verbinden! Mein Auslandssemester war eine unglaubliche Bereicherung für mich!

Anja: Ich erhielt ein Sommerkursstipendium vom DAAD und durfte damit einen Monat lang an der Stuttgarter Universität studieren. Für meine Deutschkenntnisse hat das nur Vorteile gebracht, denn der Aufenthalt war ein Monat „Intensiv-Sprachtraining“ nur auf Deutsch. Nebenbei konnte ich viele schöne Eindrücke aus Deutschland und Europa gewinnen. Besonders haben mich die Natur, die Weingärten und Seen in Deutschland begeistert.

Welche Erfahrungen hast Du mit dem schwäbischen Dialekt gesammelt?

Meine Erfahrungen mit dem schwäbischen Dialekt waren sehr lustig: anfangs habe ich nichts verstanden. Aber die meisten konnten Hochdeutsch. Ein schwäbisches Wort habe ich aber gelernt: „angenehm“ heißt auf Schwäbisch „oa-gnähm“, was gar nicht

so einfach auszusprechen ist. Insgesamt war der Sommerkurs ein sehr gutes interkulturelles Training für mich.

Anja wird für zwei Monate an einem Deutschkurs vom Goethe-Institut Almaty studieren, da sie auf der Spracholympiade Deutsch den 1. Platz belegt hat.

In diesem Sinne wünschen wir den Deutschlernern alles Gute und weiterhin viel Erfolg!



KIMEP - Das Kasachische Institut für Management, Wirtschaft und Strategische Forschungen in Almaty.

derung des DaF-Unterrichts - „Deutsch als Fremdsprache“ - beitragen.

Der Deutsche Klub existiert bereits seit Oktober 2010. Seitdem setzen seine Gründer mit viel Enthusiasmus und Engagement ihre Arbeit zur Verbreitung der deutschen Sprache erfolgreich fort. Außerdem besuchen seit 2010 namhafte Gäste, darunter Mitarbeiter der Deutschen Botschaft in Kasachstan oder Vertreter von Partneruniversitäten im Rahmen von Austauschprogrammen mit Deutschland und Österreich, den Deutschen Klub.

Rauschan Smagulowa freute sich besonders, mit Bagdad Tansykkoshina eine Vertreterin des Goethe-Instituts Almaty in der Sitzung des Klubs begrüßen zu dürfen. Jedes Jahr unterstützt das Goethe-Institut den Deutschen Klub, indem die aktuellsten Unterrichtsmaterialien für den Deutschunterricht beschafft und viele gemeinsame Veranstaltungen durchgeführt werden.

Swetlana Garajewa, die seit kurzem auch Vorstandsmitglied im Deutschlehrerverband der Republik Kasachstan ist, unterrichtet bereits seit 30 Jahren Deutsch und nutzt jede Gelegenheit, um für ihre Lieblingssprache Deutsch zu werben und Studenten zu begeistern.

Dies gelingt ihr sehr gut: Einige ihrer Studentinnen haben sich für Deutsch als erste Fremdsprache entschieden und machen große Fortschritte.

Rauschan Smagulowa betont, dass an der KIMEP Englisch als erste und wichtigste Fremdsprache gelehrt wird. Trotzdem weist sie auf die Tendenz unter den Studenten hin, Deutsch als erste oder zweite Fremdsprache zu wählen. Dies sei nicht nur dem Verdienst

Deutschlernern: Frisch von ihrem Deutschlandaufenthalt zurückgekehrt, erzählten sie begeistert von ihren Erlebnissen.



Katja verbrachte ein Auslandssemester an der Universität Mainz-Germersheim.

Katja verbrachte ein Semester an der Universität Germersheim bei Mainz an der Fakultät Übersetzen und Dolmetschen.

Anja und Aisulu erhielten jeweils ein Sommerkursstipendium vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und durften einen Monat lang an der Universität



Anja erzählte von ihren Erfahrungen während eines Sommerkurses an der Stuttgarter Universität.

VOKABELN

- *hochwertig* – полноценный, высококачественный
- *Austauschprogramm, n* – программа по обмену
- *berichten* – сообщать
- *begeistern* – воодушевлять, вдохновлять, увлекать
- *Verdienst, n* – заслуга
- *geschuldet sein* – быть должным, обязанным
- *Erlebnis, n* – пережитое событие (в жизни)
- *Sommerkursstipendium, n* – стипендия для летнего языкового курса
- *lobenswert* – похвальный, заслуживающий похвалы
- *anregend* – стимулирующий

ИНТЕРВЬЮ

ПОДВЕСТИ ИТОГИ И ОПРЕДЕЛИТЬ ПЕРСПЕКТИВЫ

Лилия Павловна Гончарук занимает должность председателя Восточно-Казахстанского областного общества немцев «Возрождение» с августа прошлого года. Она сменила ушедшего на пенсию Анатолия Рудольфовича Визе, посвятившего работе в обществе «Возрождение» более двадцати лет. Сегодня Лилия Павловна гость нашего номера, ведь полгода работы на интересы немецкого меньшинства в регионе в качестве председателя - самое время подвести итоги и определить перспективы.

- Лилия Павловна, расскажите немного о себе.

- Моя фамилия в девичестве Ленгард. Моя мама, немка по национальности, была выслана из Сталинграда, папа - с Кавказа в Уржарский район Семипалатинской области, где они и встретились, а позднее поженились. Там прошло моё детство. По окончании школы меня и других лучших учеников отправили на год по комсомольской путевке преподавать в сёла, где остро не хватало преподавательского состава. Это давало определённые приоритеты при поступлении в высшие учебные заведения. Так я попала в село Андреевка преподавать немецкий язык. Через год приехала в Семипалатинск, где окончила институт, вышла замуж. Моя трудовая деятельность началась в дошкольном учреждении, где я проработала 19 лет от воспитателя до методиста, затем приказом горно была назначена заведующей детского сада.

В лихие и тяжёлые 90-е годы, когда детские сады повсеместно закрывались, я решила позкспериментировать, и на базе нашего детского сада был создан первый в Семейском районе комплексно-детский сад №14. Там я проработала до 2008 года, пока не ушла на пенсию.

Но несмотря на мою профессиональную занятость, я всегда принимала самое активное участие в общественной жизни немцев нашего региона. С 1999 года пела в ансамбле «Einheit», в составе которого гастролировала по всему Казахстану. Это было очень интересно, мы проводили различные праздничные мероприятия, присутствовали на открытии Немецкого дома в Алматы, были приглашены для культурной программы на пасхальное торжество в Немецком Доме.

Параллельно на общественных началах я выполняла поручения председателя Восточно-Казахстанского общества немцев «Возрождение» Анатолия Рудоль-



- Лилия Павловна, что для вас означает быть немкой и что вы вкладываете в понятие национальная идентичность?

- Раньше я не так часто задумывалась о своей национальности, но когда я стала работать в обществе немцев «Возрождение», естественно, стала больше ощущать свою национальную принадлежность. Осознала, насколько важно выражение своей национальной идентичности - приобщение к языку, обычаям и традициям своего народа. Познакомившись с общественной работой, так сказать, изнутри, я стала лучше это понимать. Радует, что у немецкого этноса есть возможности показать себя, свою культуру всей стране, в своё время у нас такого не было.

- В основном региональные общества немцев осуществляют одинаковые проекты, каково отличие Восточно-Казахстанского общества немцев «Возрождение»?

диск песен для исполнения караоке. Я полагаю, для немецких обществ, где нет музыкального руководителя, это будет ценным подарком.

К сожалению, в работе с молодёжью есть определённые трения. Но я думаю, что это временно. Уже на последнем заседании я видела горящие глаза, молодёжь полна новых идей, теперь будем продумывать пути их реализации.

- Федеральное правительство Германии на протяжении двадцати лет осуществляет программу поддержки немецкого меньшинства, на реализацию которой выделяются огромные финансовые средства. Тем не менее, из года в год происходит сокращение таких проектов. На ваш взгляд, есть ли возможность у обществ немцев как-то дополнительно финансировать себя? Прокомментируйте это на примере вашего общества.

- Финансирование действительно сокращается: если в прошлом году у нас было семь групп курсов немецкого языка в поток, то в этом году уже шесть. Но зато мы открыли два новых языковых кружка в сельской местности, что радует. Что же касается дополнительного финансирования, то большие надежды мы возлагаем на проект «Репетиционные базы», благодаря которому мы можем заработать на какие-то другие наши идеи. В планах у нас - организация платных курсов для обучения социальных работников по уходу за пожилыми и инвалидами. В этой сфере у всех региональных обществ накоплен колоссальный опыт.

- Сегодня многие этнокультурные центры пытаются отойти от «парадно-прикладного крена» деятельности, что было озвучено в ходе XVII сессии Ассамблеи народа Казахстана в Астане, активно участвуют в реализации государственного социального заказа. Какие достижения у вашего общества есть в данном направлении?

- Наше общество, как и другие этнокультурные центры, принимает активное участие в общественной жизни нашего региона. У нас проводятся различные круглые столы, встречи, посвященные актуальным проблемам и поиску их решений. Наши национальные танцы и песни мы показываем на других мероприятиях, но и здесь нам всегда есть что показать. Общество имеет большой опыт в реализации социальных и молодежных проектов. Мы проводим различные мероприятия в школах области, где представляем наши достижения.

Сегодня Восточно-Казахстанское общество немцев «Возрождение» находится в Доме дружбы, где кроме нас представлены 13 этнокультурных центров. Все мы находимся в тесной кооперации, что позволяет осуществлять наши проекты более эффективно.

- Какое значение в вашем обществе уделяется развитию государственного языка?

- Государственный язык у нас преподаётся в воскресной школе и Школах факультативного образования. Преподавание для детей ведётся в интересной игровой форме, где идет обыгрывание сказок - казахских, немецких, русских. В настоящее время мы готовим постановку на казахском языке, где встретятся герои разных сказок.

- Социальная работа - гордость Ассоциации немцев Казахстана. Какие проекты осуществляются вашим обществом в этой сфере?

- В нашем обществе есть социальная аптека, мы напрямую работаем с Красным Крестом. Многие годы у нас договорные отношения со стоматологической поликлиникой, где мы оборудовали кабинет, и теперь имеем возможность обслуживать наших пенсионеров: лечение абсолютно бесплатное, а протезирование - частичное. Регулярно проводим лечение трудармейцев в профилактории. Наиболее важный проект - «Зимняя помощь», в рамках которого оказывается поддержка социально незащищенным людям, имена которых мы отслеживаем через акиматы.

- Лилия Павловна, большое спасибо за интервью. Успехов вам в ваших начинаниях.

Интервью: Олеся Клименко

СЛОВАРЬ

- приоритет - Vorrang, m
- занятость - Beschäftigungsgrad, m
- сложный - kompliziert; verwickelt
- гордость - Stolz, m
- мечта - Traum, m
- сократиться - sich vermindern, sich verringern; zurückgehen
- надежда - Hoffnung, f
- накапливать - akkumulieren
- принимать участие - teilnehmen, sich beteiligen
- стоматологическая поликлиника - Zahnklinik, f



Лилия Павловна (слева) и члены общества немцев.

фовича Визе. Как он сам часто говорил, была его заместителем. Позднее, когда Анатолий Рудольфович решил уехать, 28 августа прошлого года на общественном собрании меня единогласно, по представлению Анатолия Рудольфовича, выбрали председателем. Изначально мне казалось, что эта работа не такая сложная, ведь за моими плечами такой стаж преподавательской работы. Более того, мне говорили, что это общественная, а не государственная организация. Но в действительности всё оказалось намного сложнее, совсем другая работа и специфика. Государственная работа - это своего рода способ зарабатывания денег, а общество немцев - учреждение, где необходимо работать душой, переживать за всех. Если этого нет, не стоит здесь трудиться.

- Я потихоньку знакомлюсь с работой региональных обществ немцев Казахстана. На фестивале в Караганде у меня была возможность познакомиться со всеми председателями. Недавно побывала в Алматы, где ознакомилась с работой Алматинского общества немцев. Работа обществ действительно похожа, но, тем не менее, у всех своя специфика. На мой взгляд, наша «изюминка» - ансамбль «Einheit», существующий с 1998 года, практически со дня основания самого общества. Также наша гордость - проект «Репетиционные базы». В рамках финансирования данного проекта нами было закуплено музыкальное оборудование, позволяющее не только проводить репетиции, но и осуществлять качественную звукозапись. Нами уже записано несколько альбомов, теперь пытаемся осуществить нашу давнюю мечту, записать

KOMMENTAR

„SPORT VERBINDET!“

DAZ sprach mit Heiko Schmidt von der Delegation der Württembergischen Sportjugend („wsj“) über die Unterschiede vom Breiten- und Leistungssport in Deutschland sowie über die Vorteile des Sports gerade für Kinder und Jugendliche.

Herr Schmidt, wie kam die Zusammenarbeit der Württembergischen Sportjugend mit der Assoziation der Deutschen „Wiedergeburt“ zustande?

Heiko Schmidt: Es gab eine Anfrage von Seiten der „Wiedergeburt“ in Almaty an die Württembergische Sportjugend und speziell mit Herrn Richard Landfried, der in der Vorstandschaft der „wsj“ ist und diese Kontakte knüpfte.

Herr Landfried ist bereits seit 20 Jahren öfter in Kasachstan zu Besuch gekommen und von Beruf Lehrer. Im Rahmen seiner Tätigkeit organisierte er mit seiner Schule und der Schule Nummer 18 in Almaty Schülersaustausche. Letztendlich hat es sich so entwickelt, einen Jugendaustausch vielleicht auch mit dem Sport zu vereinbaren.

Ich selbst bin Vorsitzender eines Schachklubs (Schachclub Stetten/Filder) und arbeite außerdem im Vorstand eines Leichtathletikvereins (LG Filder) mit.

Sport gilt als Kommunikationsbrücke und trägt zwischen Deutschland und Kasachstan auch zum interkulturellen Dialog bei. Welche positiven Aspekte hat die Zusammenarbeit mit Kasachstan für Sie?

Für die Kinder und Jugendlichen, aber auch für Erwachsene, hat Sport einen sehr großen Vorteil. Ganz einfach, weil Sport verbindet. Alle Barrieren, die sonst im Alltag oder mit Sprachkenntnissen existieren, können einfacher überwunden werden. Über den Sport kommt man auf eine ganz andere Weise mit den Menschen in Kontakt. Das bringt für Menschen jeden Alters einen Gewinn: um seinen Blick nach außen zu öffnen, dass man aus seinem meist festgefahrenen Denken herauskommt. Dann gelingt es auch, sich mit Land und Leuten, wo man sich gerade befindet, mit Alltagssituationen oder den Gegebenheiten vor Ort besser auseinanderzusetzen. Damit wird der gemeinsame Sport auch zu einer interkulturellen Brücke!

Sie sind das erste Mal hier in Almaty, konnten Sie schon in der Arbeit der Sportvereine Unterschiede oder Gemeinsamkeiten feststellen, seit Sie hier sind?

Wir haben noch nicht so viele Sportvereine gesehen und befinden uns erst am Anfang unserer Reise. In den nächsten Tagen werden wir noch zu Gast bei einigen Sportvereinen sein und somit eine genauere Vorstellung erhalten.



Heiko A. Schmidt

Wie ich das bis jetzt beurteilen kann, gibt es auf jeden Fall zwischen unseren Sportvereinen und denen in Almaty Gemeinsamkeiten: Das betrifft vor allem die Struktur und den Aufbau des Trainings. Es werden überall zur Sicherstellung der Qualität lizenzierte Übungsleiter eingesetzt. Das ist ja auch in Deutschland ein großes Anliegen, dass alle Übungsleiter eine Lizenz aufweisen können.

Welche Rolle spielt ehrenamtliche Arbeit in der Württembergischen Sportjugend?

Ehrenamtliche Tätigkeit spielt eine immens große Rolle, denn ohne das Ehrenamt wäre der ganze Sportbetrieb in Deutschland nicht machbar. Es gibt nur sehr wenig Profisportvereine, die über ein festes Budget verfügen und Kräfte bezahlen können.

Wie die Situation hier in Kasachstan aussieht, kann ich zum jetzigen Zeitpunkt noch nicht bewerten.

Wer in Deutschland eine Sportkarriere anstrebt, muss einen vorgegebenen Weg einschlagen: Könnten Sie den Weg vom Freizeit- zum Hochleistungssport kurz erläutern?

Das System in Deutschland funktioniert üblicherweise so, dass Sportinteressierte über die Schule auf einen Sportverein aufmerksam werden. Meist gibt es eine Ko-

operation zwischen einer Schule und einem Verein, in dem man dann seine Fähigkeiten auf dem Level des Breitensports vertiefen kann. Ein Sportverein ist ja primär meist auf Breitensport ausgerichtet.

Das bedeutet, die Freizeitsportler erhalten zunächst eine breite Ausbildung, und der Leistungsgedanke steht dabei noch nicht explizit im Vordergrund. Einige Trainer erkennen das Potenzial ihrer Schützlinge und motivieren Talentierte zum intensiveren Training. Wenn derjenige dann Gefallen daran findet, seinen Sport als Leistungssport zu betreiben, stehen bald Meisterschaften an. Wenn der Nachwuchssportler auf den Meisterschaften sehr erfolgreich ist, wird das Training entsprechend angepasst und mehr trainiert.

Erfüllt man von den Kreismeisterschaften, Regional- und Landesmeisterschaften bis hin zu den Süddeutschen oder Deutschen Meisterschaften alle Leistungskriterien, kommen auch die Landeskader der jeweiligen Bundesländer in Betracht. Zunächst sollten jedoch alle geforderten Leistungen erbracht werden, die überhaupt erst eine Teilnahme an diesen Meisterschaften ermöglichen.

In allen Bundesländern trainieren einzelne Athleten in sogenannten Landeskadern, d.h. dass die Besten aus jedem Bundesland punktuell zusammengezogen werden und in Abstimmung zwischen ihren Landeskadertrener und dem Heimtrainer intensiver

trainieren. Im nächsten Schritt wechseln die Jugendlichen dann vom Landeskader in den Bundeskader, was wiederum auch vom Alter abhängt. Immer vorausgesetzt, dass die Leistung stimmt. Der A-Kader ist die höchste Stufe, und diese Sportler sind dann bei Olympischen Spielen, Weltmeisterschaften und Europameisterschaften mit dabei.

Wann ist der Punkt erreicht, an dem man von Leistungssport sprechen kann?

Vom Leistungssport kann man dann sprechen, wenn man seinen Sport intensiv betreibt und 5-6 Mal pro Woche trainiert sowie bereits an Landesmeisterschaften teilnimmt. Sämtliche Aktivitäten vor dieser Stufe würde ich als Freizeit- und Breitensport bezeichnen. Der Hochleistungssport unterscheidet sich vom Leistungssport dadurch, dass die Sportler in den A- oder B-Bundeskader aufgenommen wurden.

Was wünschen Sie sich für Ihre Arbeit in der Württembergischen Sportjugend für die Zukunft?

Ich wünsche mir, dass sowohl Kinder und Jugendliche erkennen, dass Sport neben dem schulischen Alltag und später im Beruf eine sehr wichtige Funktion hat. Neben den unumstrittenen gesundheitlichen Vorteilen haben Jugendliche die Möglichkeit, durch Sport einen guten Ausgleich zu finden. Durch sportliche Aktivitäten haben nicht nur Kinder und Jugendliche, sondern auch Erwachsene die Chance, sich aktiv in das Vereinsleben einzubringen.

Herzlichen Dank für das Gespräch!

Das Interview führte Malina Weindl.

VOKABELN

- **Breiten- und Leistungssport, m** - массовый и большой спорт
- **Leichtathletikverein, m** - объединение по лёгкой атлетике
- **festgefahren** - устоявшийся
- **verfügen (über A.)** - обладать чем-л.
- **Nachwuchssportler, m** - молодой спортсмен

DER JOSEFSTAG

TAGE DER BEGEGNUNG UND TREFFPUNKT DER HERZEN

Kolpinghaus Reutlingen: Ausbildung für alle und jeden, unabhängig von der Herkunft.

Von Liubov Osatiuc

„Herkunft egal – Ziel klar“ – unter diesem Motto hat der Josefstag bundesweit am 18. und 19. März stattgefunden. Dieses Jahr standen besonders Jugendliche mit Migrationshintergründen im Fokus der Jugendsozialarbeit. Der Josefstag ist ein Hochfest der katholischen Kirche, das zu Ehren Josefs, des Ehemannes von Maria, am 19. März begangen wird.

Im Kolpinghaus Reutlingen war man auch an diesen Tag sehr aktiv gewesen. Die zweitägigen Feierlichkeiten wurden durch die Veranstalter Mathias Owerrin, dem Heimleiter des Kolpinghauses, und Clemens Dietz, Pastoralreferent beim Kolpingwerk Stuttgart, eröffnet. Am ersten Tag der Feier war Weihbischof Thomas Maria Renz der freundlichen Einladung ins Jugendwohnheim Kolpinghaus nach Reutlingen gefolgt. Das Kolpinghaus sei mit verschiedenen Kulturen und Religionen gesegnet. Es stellt die Verständigung miteinander statt gegeneinander in den Vordergrund, was durch ein harmonisches Beisammensein verdeutlicht wird, so der Weihbischof. „Es ist nicht einfach, mit so vie-

len Kulturen unter einem Dach zu sein!“, betonte er, aber dies fasziniere ihn dann doch – die Auseinandersetzung unterschiedlicher Menschen mit ihren kulturellen Ansichten und Wertevorstellungen.

Nach der Einnahme eines Mahls, das selbst Josef zugesagt hätte, vertieften sich die Beteiligten in anregende Gespräche. Am ersten Abend kamen auch Ulrich Müllerschön, der Diözesanleiter der BDK (Bund Deutscher Katholischer Jugend) und Juliane Kautzsch, Diözesanleiterin der Kolpingjugend, zu Besuch.

Am zweiten Tag begann das Programm mit einem schönen und gemütlichen Frühstück. Zu Gast war Dr. Joachim Drumm, Leiter der Abteilung Kirche und Gesellschaft im bischöflichen Ordinariat. Am Nachmittag hatten Gäste und Jugendliche die Gespräche über die Migration in Deutschland und die Chancen des beruflichen Einstieges wieder aufgenommen um mögliche Probleme und Lösungswege ausdiskutieren.

Das Ergebnis des Josefstages: Ohne Zukunftsperspektive verlieren die Jugendlichen mit Migrationshintergrund oft die Motivation, an der eigenen Integration in die Gemein-

schaft mitzuwirken. Jungen Migrantinnen und Migranten bleiben Gestaltungs- und Partizipationsmöglichkeiten in der Gesellschaft verschlossen. Es ist egal, welche Herkunft Jugendliche haben. Ziel der Jugendsozialarbeit ist es, keinen Jugendlichen zu verlieren oder alleine zu lassen.

Zur Unterstützung der Veranstaltung wurde der ehemalige Heimleiter, Manfred

Gründken, eingeladen, der mit seinem Engagement und seiner mehrjährigen Erfahrung, die Jugendlichen und Veranstalter motiviert hatte. Der Josefstag schloss mit einem Multi-Kulti Buffet mit interessanten Gesprächen. Allein die Unzertrennlichkeit untereinander deutete auf ein gelungenes Fest und eine baldige Wiederholung im nächsten Jahr hin.



Ein gemeinsames Foto mit dem Weihbischof, Thomas Maria Renz, und allen Gästen.

DEUTSCH IN MEINEM HEIMATORT

WAS IST TYPISCH „DEUTSCH“?

DAZ veröffentlicht in dieser Ausgabe die Arbeit Nr. 7 von Olga Isliwanowa aus Zhezkazgan. Sie ist Teilnehmerin des Sprachwettbewerbs „Deutsch in meinem Heimatort“.

Ich heiße Olga Isliwanowa und studiere an der Universität Zhezkazgan. Deutsch ist mein zweites Fach. Ich bin keine Deutsche, aber die deutsche Sprache und die deutsche Kultur sind mir sehr nah. Erstens ist meine Mutter Deutschlehrerin. Sie war längere Zeit als Deutschlehrkraft an der Uni tätig. Zweitens haben wir viele Verwandte in Deutschland. Von Kindheit an habe ich die deutsche Sprache in der Familie gehört. Meine Mutter kennt viele deutsche Sprichwörter und findet sie sehr weise und belehrend. Es war für mich immer interessant zu wissen, was „typisch deutsch“ ist. Deshalb stellte ich den Vertretern der deutschen Minderheit in Zhezkazgan die Frage „Was ist für Sie typisch deutsch?“ Darunter waren Teilnehmer der Deutschkurse und der Kindersprachzirkel am deutschen Kulturzentrum „Wiedergeburt“. Einige Antworten möchte ich an dieser Stelle präsentieren.

Elena Stellwag (35): Ich bin eine Deutsche. Ich weiß, dass in alten Zeiten für jede deutsche Frau die Regel der drei „K“ galt. Das bedeutete: „Kinder, Küche, Kirche“. Für mich ist es auch heute noch typisch deutsch. Die Kinder und die Küche sind für mich sehr wichtig. Aber nur das letzte „K“ bedeutet für mich etwas Neues: Einen Kurs, der auch mit „K“ anfängt, einen Deutschkurs zu besuchen, weil das Lernen der Muttersprache meiner Großeltern und Eltern für mich sehr wichtig ist. Im Kurs kann ich nicht nur die deutsche Sprache erlernen, sondern auch die deutschen Sitten, Bräuche und die deutsche Kultur pflegen.

Wladislaw Kotscherga (20): Mein Vater ist Deutscher. Und ich kann heute mit Stolz sagen: Ich bin auch Deutscher. Für mich bedeutet „typisch deutsch“: Fleiß, Fürsorglichkeit, Vernünftigkeit, Pedanterie, Zielstrebigkeit. Alle diese Eigenschaften erkenne ich an meinem Vater.

A. Lebedew (36): Ich bin kein Deutscher, aber meine Frau ist eine Deutsche. Wir sind schon 12 Jahre verheiratet. Was für mich „typisch deutsch“ ist? Diese Frage ist wirklich interessant! Meine Frau ist eine liebevolle Mutter, aber sie kann auch streng mit den Kindern sein. Am Feierabend erwartet mich immer ein warmes Abendbrot. In der Wohnung herrscht immer Sauberkeit. Alle Sachen



Bild: dpa

liegen nur da, wo sie liegen sollen. Ich weiß, dass viele deutsche Frauen in Deutschland für sich die Karriere wählen. Aber für meine Frau steht die Familie immer an erster Stelle. Vielleicht ist dies nur für Russlanddeutsche, die in Kasachstan leben, „typisch deutsch“? Ich weiß es nicht. Aber ich weiß ganz genau, dass ich meine Frau sehr liebe.

Irina Weiß (23): Ich komme aus Kasachstan. Ich liebe das kasachische Volk und ich erinnere mich oft an meine Großeltern, die Deutsche waren. Ihr Leben war „typisch deutsch“: ein gemütliches Haus, eine große Familie, weiße gestärkte Tischdecken, die deutsche Sprache, die strenge Erziehung. Von den Großeltern habe ich gelernt, alles Begonnene auch zu Ende zu bringen, die Verwandten zu lieben und zu ehren und mit allen Schwierigkeiten fertig zu werden.



Bild: dpa

Ordnung, Sauberkeit und Sinn für Familie ist für viele „typisch deutsch“.

Julia Ehne (33): Für mich ist die Familie sehr wichtig, das ist für mich „typisch deutsch“. Ich erinnere mich an meine Ferien, die ich bei meinem Opa verbrachte. Morgens haben wir gekochte Eier und frische Brötchen gegessen und kalte Milch getrunken. Die Stiefmutter von meinem Vater musste sehr früh aufstehen, um Brötchen zu backen. Für meinen Vater ist es aber „typisch deutsch“, um 5 Uhr morgens aufzustehen und dann mit der Einkaufsliste ins Geschäft zu gehen.

Irina Wik (38): „Typisch deutsch“ ist die ideale Ordnung überall, schön gemachte Betten mit den Kissen in den weißen Kissenbezügen, die mit Umhängen bedeckt sind. Alle Sachen müssen ihren Platz haben. Was ich typisch deutsch für unsere Familie finde, ist die ideale Ordnung in allem: z.B. wenn man sagt, dass das Mittagessen um 14 Uhr ist, darf niemand verspätet zum Mittag kommen. Um 14.00 setzen sich alle an den Tisch. Die Speisen benannte man in unserer Familie immer mit dem deutschen Namen: Nudelsuppe, Gehacktes, Strudel, Riewelkucha... Heute bereite ich diese Speisen für meine Familie zu. Und

Max Ehne (9): Ich weiß auch nicht, was typisch deutsch ist. Aber als wir das Osterfest im Sprachzirkel feierten, habe ich einen Kuchen mitgebracht. Meine Mutti hat ihn gebacken. Die Lehrerin war begeistert. Sie hat gesagt, dass dieser Kuchen typisch deutsch ist. Der Kuchen war wirklich sehr lecker. Meine Mutti nennt ihn „Riewelkucha“.

Ljusja Stellwag (60): Für mich stammt der Begriff „typisch deutsch“ aus meiner Kindheit: am Samstag musste das Haus gründlich aufgeräumt sein. Der Samstag war

ballweltmeisterschaft 2006. In Deutschland spielen ca. 7 Mio. Menschen Fußball, und der bekannteste Verein ist FC Bayern. München ist die Landeshauptstadt von Bayern. In München findet auch das alljährliche Oktoberfest statt. Dort werden Würstchen gegessen und Bier getrunken (ca. 110 Mio. Liter im Jahr in Deutschland!). In Bayern befinden sich die größten Autowerke BMW und AUDI. Auch werden Autos in Wolfsburg (VW) und Stuttgart (Mercedes-Benz) hergestellt. Die Hauptstadt Berlin ist eine der Weltmetropolen. Dort wohnt meine Cousine.“



Bild: dpa

für die ganze Familie auch ein Badetag. Am Sonntagmittag hatte die Familie ein Familienessen. Alle Familienangehörigen saßen an einem Tisch. Die Mutter hatte immer viel gebacken: Brötchen, Riewelkucha. Und am Montag habe ich das Gebäck immer in die Schule mitgenommen. An diesem Tag haben meine Schulfreundinnen mit besonderer Ungeduld auf mich gewartet. Sie haben Mutti's Gebäck immer sehr lecker gefunden.

Martschenko Lena, (29): „Typisch deutsch“ bedeutet für mich Pünktlichkeit und Pedantismus, Sauberkeit und Ordnung. Die Deutschen sind wohlwollend und lächeln immer. Sie sind auch sehr arbeitsam. Kant, Hegel und Marx waren große Deutsche Philosophen. Außerdem lieben die Deutschen Musik. Sie können auf Bach, Beethoven, Händel stolz sein. Man hört ihre Werke und fühlt sie unwillkürlich mit dem Herzen. Die Deutschen haben ein Lieblingsgetränk – das Bier. Sie essen gern Kartoffeln und Würstchen. Und sie feiern auch gern Feste: Weihnachten, Neujahr, Nikolaustag, Ostern. Die alten Kulturtraditionen sind ihnen lieb und teuer, obwohl Industrie und Wirtschaft ständig modernisiert und weiterentwickelt werden.“

Olejnuk Sascha, (17): „Wenn ich an Deutschland denke, denke ich an die Fuß-

VOKABELN

- Minderheit, f - меньшинство
- Kirche, f - церковь
- Pedanterie, f - педантичность
- Zielstrebigkeit, f - целеустремленность
- gestärkt - эд.: накрахмаленный
- Einkaufsliste, f - перечень закупок
- verspätet - с опозданием
- Sprachzirkel, m - языковой кружок
- Riewelkucha, m - пирог с „посыпкой“
- wohlwollend - благожелательный, приветливый

АКТЮБИНСК

В КАНУН ПАСХИ

Весна на актюбинскую землю приходит стремительно. Она яростно защищается от зимних морозов ветром и слепящими солнечными лучами. Свежий ветер заставляет людей проснуться от зимнего оцепенения, выпрямить спину и улыбнуться. Многие народы мира связывают с весной свои главные традиционные и религиозные праздники.

Гулжан Тасмагамбет

Почему люди любят праздники? Видимо, потому что они позволяют нам быть другими. Женщинам нравится перевоплощаться, демонстрировать наряды, макияж. Мужчинам нравится свобода, которую дарит праздничная атмосфера. Дети, привыкшие к работающим и занятым родителям, наслаждаются ощущением «полного дома». Но правила счастья не универсальны. Часто одиночество, недостаток внимания становятся помехой. В нашем обществе много неполных семей, одиноких стариков, людей со сложными судьбами, которые не любят праздники, потому что в эти дни они чувствуют себя ещё более потерянными. Для таких людей важно, чтобы неуверенность в завтрашнем дне и ощущение покинутости уступили место желанию жить и чувству целостности и единения.

В субботу в здании актюбинского Дома дружбы областное общество немцев «Возрождение» провело мероприятие, посвящённое главному христианскому празднику – Пасхе. «Чуть более шести тысяч немцев проживает в Актюбинской области, но, к сожалению, даже половина из них не проявляет участия в жизни общества, - говорит Инга Николаевна

конкурсов. Информация о предстоящем мероприятии распространялась сотрудниками общества через слушателей языковых курсов, воспитанников немецкой воскресной школы «Denk'mal!», учащихся сетевых лингвистических кружков для подростков и молодёжи, на официальном сайте «Возрождения». Организация конкурсов и торжественного обеда была проведена силами общества немцев и небольшой инициативной группой (Екатерина Петровна Николаенко - организатор конкурса «Бабушки и внученьки» и «Бабушки умелицы», Татьяна Фёдоровна Глухова, Валентина Петровна Зинченко, Тамара Петровна Пеннер). «При современной расщеплённости представителей немецкого этноса в регионе, сложившейся из-за большого оттока мигрантов в Германию, взаимодействие на общественных началах является важнейшим стимулом в сохранении этнической самобытности», - подчёркивает Инга Смолинец.

Бабушки, мамы и дочки-внучки стали главными участниками и организаторами конкурсных выставок пасхальных поделок и выпечки. Воспитанницы воскресной немецкой школы Лидия Артамошина, Юлиана Риттер, Нелли Кулакова, Кузьмин Михаил, Глеб и Богдан Горюновы удивили



шил выход из гробницы и спустя сорок дней после смерти вознёсся в небеса, так внутри яйца развивается новая жизнь и яичная скорлупа разрушается, когда появляется птенец. Но яйцо - не

успешного сохранения этнической культуры. С 7 апреля Актюбинское областное общество немцев «Возрождение» запустило проект «Школы факультативного образования» для представителей не-



Смолинец, председатель «Возрождения». - В настоящий момент степень сохранности традиций российских немцев (так принято называть немцев Поволжья, выселенных по сталинскому

всем своими яркими и оригинальными поделками. Выставки рукодельниц украсили зал, а чайные столы для гостей ломились от выпечки конкурсанток. Кулинарные шедевры Светланы Куклиной,

только символ христианства. Согласно старинным народным верованиям, оно означает плодородие и вечное возобновление жизни.

Песни и танцы - неотъемлемый атрибут каждого праздника. Ни одно мероприятие немецкого общества не проходит без выступления народного немецкого хора «Veilchen» («Фиалки»). Специально для Пасхи клуб немецкой молодёжи «Junge Sterne» подготовил танец со свечами.

Актюбинских немцев приехала поздравить гостя из Актау Паулина Фридриховна Абибулаева. Она принимала активное участие во всех конкурсах и внесла предложение о более тесном сотрудничестве между немецкими общинами Западного Казахстана. Также всех присутствующих поздравила с праздником начальник Областного управления культуры Назира Сарсенбаевна Табидинова. Нужно отметить, что Областное управление культуры всегда оказывает поддержку обществу.

В заключение праздника Генрих Филиппович Грасмик выступил с идеей инициативных пожертвований в фонд общества. Он обратился к собравшимся и напомнил, как важны подобные встречи для тех представителей немецкого этноса, которые живут сейчас в Казахстане.

Для активистов общества очень важно поддерживать подобными мероприятиями осознание в каждом члене общества принадлежность к этнической диаспоре. Но ещё более важно расширить возможности немецкой молодёжи в современном казахстанском обществе. Осознание современных интересов и требований нового поколения — главный залог



приказу на территорию Казахстана и Алтая) 8-10% от возможного. Это не те традиции, которые существуют у немцев Германии. Они содержат элементы местных культур, но несмотря на это сохраняют общенемецкое начало. Цель наших мероприятий показать, что только при совместной работе есть шанс создать и новые традиции, актуальные для современного мира».

Идея вовлечение молодёжи и преемственность поколений легли в основу всех

слушательницы группы немецкого языка преподавателя Айгуль Сундетовой не оставили никого равнодушными.

Пасха - это, прежде всего, семейный праздник. Немецкие хозяйки традиционно своими руками украшали дом. Они плели венки из подготовленных заранее веточек с молодыми листочками, которые развешивались на окнах и дверях, расписывали яйца, пекли. Для христиан пасхальное яйцо - символ Воскресения Иисуса Христа. Также как Иисус разру-

мецкого этноса, молодёжи от 14 до 17 лет с целью профориентации и получения знаний по трем языкам - казахскому, немецкому и английскому.

P.S. Если вас интересует работа Актюбинского областного общества немцев «Возрождение», вы можете посетить официальный сайт в Интернете www.wiedergeburt-aktobe.kz.

СЛОВАРЬ

- свежий - frisch, kühl
- помеха - Störung, f; Hindernis, n
- неуверенность - Unsicherheit, f
- подросток - Halbwüchsige, m; Teenager, m
- яркий - grell; glänzend
- равнодушный - gleichgültig
- скорлупа - Schale, f
- плодородие - Fruchtbarkeit, f
- вечный - ewig
- пожертвование - Spende, f

LITERATUR

FIKTION & REALITÄT - EIN KONTRAST FÜR POLIT-THRILLER AUTOREN

Extreme Spannung, realitätsnah und ein sympathischer Autor – Steffen Bärtl. Die Welt sieht sich wieder einmal einem atomaren Konflikt gegenüber. Was mit Fukushima in Japan geschah, sollte eigentlich die Gefahrensituation, in der wir uns befinden, mehr als deutlich vor Augen halten. Und doch gibt es Länder, wie den Iran, die ihr Atomprogramm ausbauen und somit das Feuer der Angst weiter schüren.

Von Liubov Osatiuc

Ein heikles Thema, dass die ganze Welt betrifft und selbst Roman-Autoren zu fiktiven Theorien und Schlussfolgerungen verleiten lässt. Einer dieser Autoren ist Steffen Bärtl aus Torgau /Sachsen.

Mit seinen bisher drei veröffentlichten Politthrillern, die bislang gute bis sehr gute Bewertungen erhalten haben, brilliert Steffen Bärtl durch seinen schonungslosen Schreibstil und die Darstellung der fiktiven Geschehnisse, die sich allesamt auf der Grundlage von Realität ereigneten. Er nutzt tägliche Nachrichten, filmische Dokumentationen, um Schreckensmeldungen, die die Welt bewegen, um sie in einen spannenden Roman einzubauen. Dabei verbietet er gekonnt einen sehr spannenden und fiktiven Plot um die realitätsnahe Geschichte.

Sicherlich ist es schwer für einen Leser, den geeigneten Lesestoff zu finden, wenn



man bedenkt, dass der Leser sich viel lieber in eine Welt ohne Gewalt vertieft. Die so genannte „heile Welt“ ist nach wie vor der Zufluchtsort vieler Leser.

Steffen Bärtl versucht wie sein Hauptprotagonist André Hartmann, der alle drei Romane durchwandert, dem Leser auf diplomatische Weise einen Mittelweg vorzugeben, so dass Männer wie auch Frauen seine Polit-Thriller lesen können. Mit Hartmann, den er durch Menschlichkeit und Gefühle glaubhaft am Leben erhält, konstruiert er eine fiktive Person, die das Chaos der Welt zu verstehen versucht und dementsprechend auf seine eigene Weise reagiert – mit Verständnis, Mitgefühl und der Hilfe, einen diplomatischen Lösungsweg zu finden.

Meine Recherche hat ergeben, dass Steffen Bärtl bereits ein größeres Buch-Projekt erarbeitet, welches sich über mehrere Teile erstreckt. Worum es genau geht, sagt Ihnen

der Autor selbst. Wieder einmal stand er für die vielen neugierigen Leser Rede und Antwort.

VOKABELN

- *realitätsnah* - реалистичный, близкий к действительности
- *schonungslos* - беспощадный, безжалостный
- *Lesestoff*, *m* - литература для чтения
- *Menschlichkeit*, *f* - человечность
- *Hauptschauplatz*, *m* - основное место действия

INTERVIEW

DAZ: Sehr geehrter Herr Bärtl, vielen Dank, dass Sie sich Zeit für das Interview genommen haben. Ihr letzter Roman „Der Keim der Furcht“ lässt Ihren Protagonisten André Hartmann auf afrikanischem Boden agieren, während die beiden ersten Teile „Das Geheimnis der Osiris“ (2009) und „Der Sturm des Orients“ (2010) jeweils in Europa und den USA spielen. Warum wechseln Sie stets den Hauptschauplatz Ihrer Romane? Wäre es nicht sinnvoller gewesen, die Handlungen auf einen Kontinent zu beschränken?

Steffen Bärtl: Ich danke Ihnen, Frau Osatiuc, dass Sie mir die Gelegenheit bieten, die Fragen, die sicherlich auch die Leser interessieren, zu beantworten.

Am Anfang, als ich am ersten André Hartmann-Roman „Das Geheimnis der Osiris“ schrieb, hatte ich noch den Gedanken, alles in Washington D.C. spielen zu lassen, da dort die Machtzentrale der USA liegt und die knisternde Gefahr von Intrigen, Korruption und wirtschaftlichen Machenschaften zu spüren ist. Doch dann wurde mir schnell klar, dass, sollte ich einen Folgeroman schreiben, der Schauerwert der Stadt bereits nachlassen würde. Deshalb kam ich zu dem Entschluss, mich für „Der Sturm des Orients“ auf ein neues Terrain zu begeben. Mein Protagonist

sollte nicht nur an einem Ort „versauern“, vielmehr wollte ich dem Leser durch die Wechsel der Schauplätze aufzeigen, dass ein Botschafter/Politiker viel reist, um kleine und große Konflikte zu lösen, um Entscheidungen bei Gesprächen im Ausland zu treffen, sich beide Seiten der Medaille ansieht und sich nicht festlegt.

Im dritten Roman gingen sie die Themen um Menschenrechte, Konfliktlösungen, Kindersoldaten und Hungernot an. Sind dies alles Themen, die Sie auch selber beschäftigen?

Leider muss ich gestehen, dass die Thematiken bei den Romanen „Osiris“ und „Orient“ sich nur auf fiktive Handlungen beschränken. Sie wurden erst interessanter, als sich die Realität sehr stark der Fiktion annäherte. Selbst die Handlungsorte bei „Orient“, Paris und Athen waren letztendlich identisch. Mit „Der Keim der Furcht“ wollte ich nicht nur Hartmann die Realität in Afrika spüren lassen, es war vor allem das Ziel, das ganze Ausmaß in Somalia und Äthiopien zu verstehen. Bei den Recherchen musste selbst ich mit dem Kopf schütteln, als ich

erfahren hatte, wie ein Flüchtlingslager, dass einem Arbeitslager aus dem 18. Jahrhundert gleicht, tausende Menschen fasst und dort die beständige Gefahr von Cholera



Steffen Bärtl.

und anderen ansteckenden Krankheiten wie Pest besteht. Dass Grundnahrungsmittel so gut wie nicht vorhanden sind und Flüchtlingsströme aus Somalia nicht abreißen. Die Angst treibt die Menschen aus ihrer gewohnten Umgebung heraus, getrennt von Familienmitgliedern, in eine ungewisse Zukunft. Und dennoch kann man die Menschen in Afrika nur bewundern und respektieren. Sie geben ihre Hoffnung niemals auf und kämpfen - nicht nur für sich selbst. Sie kämpfen für das Leben, für den Nachbarn, für die Kinder.

Im Grunde genommen beschäftigen mich die Themen, wobei jedoch das Interesse stärker wird, je mehr ich das jeweilige Thema in den Roman einarbeite.

Wie bereits erwähnt, arbeiten Sie an einer neuen Roman-Reihe. Können Sie mir und den Lesern mehr darüber

erzählen, was nicht auf Ihrer Autoren-homepage steht?

Sehr gern. Die Reihe wird „Countdown - bis zur letzten Sekunde“ heißen. Die Reihe ist lediglich nur das vierte politische Abenteuer von André Hartmann. Aufgrund der Komplexität der Handlung und Nebenhandlungsstränge, entschloss ich mich, dies in mehreren Teilen zu schreiben. Das Hauptthema, das sich durch alle Teile ziehen wird, ist das „iranische Atomwaffenprogramm“, der Konflikt zwischen Iran und Israel, somit auch der VEVAK (iranischer Geheimdienst) und dem MOSSAD. Kontinuierlich agieren die fiktiven Protagonisten, Hartmann, David Ross und Ken Turner um die Gefahr eines aufkommenden Krieges zwischen Israel und Iran zu verhindern. Vor allem soll die Gefahr der Fertigstellung einer Atomrakete vereitelt werden.

Der Stoff verspricht ja viel Spannung. Würden Sie uns ein paar Einzelheiten verraten?

Wie gesagt, die Reihe wird in mehrere Teile aufgliedert, wobei der erste Teil, „Das Berlin-Attentat“ bereits fertig ist, der zweite Teil, „Die Moskau-Intrige“, sich im Schreibstatus befindet und beim dritten Teil, „Das Wien-Komplott“, bereits der Plot steht.“

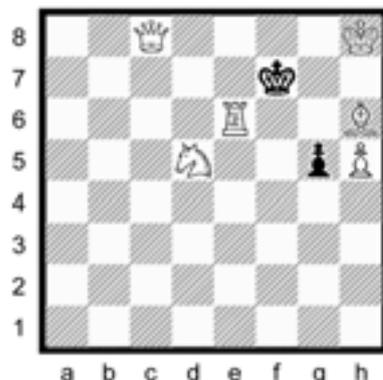
Vielen Dank für das Gespräch!

KNIFFEL-SCHACH

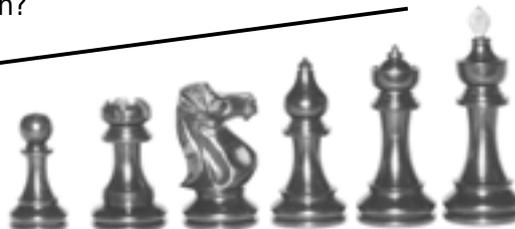
von Peter Krystufek



Nr. 123



Wie viel Möglichkeiten (einschließlich einer unbewiesenen theoretischen) hat Weiß, Schwarz einzügig matt zu setzen?



Weiß hat sechs Möglichkeiten: a) T6 matt, b) T7 matt, c) D8 matt, d) D8 matt, e) D7 matt und f) Bhg7: en passant matt (theoretisch).

ТАРАЗ

ВЫСТАВКА «MUSIC + X»

В обществе немцев Жамбылской области прошла выставка «Music + X», посвященная немецкой поп-культуре. На сегодняшний день в Германии широко известны музыкальные направления: поп, хип-хоп, инди и техно.

Елена Данилова

У каждого направления есть своя история и неповторимое звучание. Выставка была представлена плакатами, с изображением поп-звезд, инструментами, городскими ландшафтами, связан-

ными с определенными направлениями музыки, а также кратким описанием и историей зарождения.

Для людей, интересующихся современной немецкой музыкой, было большой удачей посетить выставку. Посетители узнали много нового и интересного. В



день открытия члены общества немцев организовали концерт, который произвел на всех неизгладимое впечатление и побудил желание узнать больше о немецкой музыке. Особенно понравилось исполнение песни Rammstein «Ohnedich». После открытия мультимедийный Институт им. Гёте Ирина Гилинская провела экскурсию с интересными конкурсами и

заданиями под музыкальное сопровождение. Экскурсия была настолько интересной и увлекательной, что посетители совершенно забыли о времени, погрузившись в мир музыки. Выставку в течение месяца посетили люди разных возрастов - их объединил общий интерес к музыке и желание узнать больше о современных исполнителях и группах Германии.

КАРАГАНДА

УЧИТЕЛЬНИЦА ЛУЧШАЯ МОЯ

Есть люди, которые оставляют в душе неизгладимый след. Есть педагоги, которые не просто учат, но и направляют, помогают найти путь в этом мире. Один из таких учителей с большой буквы - Ива Токбанова. Первого апреля педагогу исполнилось 82 года, из них 30 лет она была директором карагандинской школы, в которой почти все ученики были немцы. Сейчас многие из них проживают в Германии, но своего учителя помнят.

Ольга Тида

Ива родилась в Актюбинской области в большой многодетной семье.

После голодного детства и юности поступила в Алма-атинское педагогическое училище на факультет русского языка и истории для казахских школ. В 1952 году переехала в Караганду и начала свою педагогическую деятельность учителем истории, потом директором школы, да так и проработала с детьми до 73-летнего возраста.

В городе ее знают многие, ведь она преподавала в одной из самых крупных школ.

«В 1970 году я стала директором школы №87. У нас было шикарное типовое здание, в 70-80-годы в школе училось почти 2 000 учеников, из них только восемнадцать казахов, остальные немцы. Родители и поставили вопрос о том, чтобы дети не забыли немецкий язык. Им пошли навстречу, и с первого класса была утверждена расширенная программа по немецкому языку - три часа в неделю. В школе работала целая кафедра учителей немецкого языка, на которой трудилось 15 педагогов. Около 70% своих учеников помню по именам, ночью меня разбудил, назову их. Многие были из многодетных семей, как, например, восемь братьев Ричард, девочки семьи Мартенс, помню Вито Гофмана и многих других. Я их всех любила и уважала! Всегда старалась понять детей, честно с ними разговаривала, учила жизни. Но были и проблемы. Многие не хотели вступать ни в пионеры, ни в комсомольцы. В школе было пять секций верующих немцев. В то время был атеизм, я, конечно, проводила беседы и с родителями, и с детьми. Но зачастую результаты они не имели, ведь дети с кровью матери впитали веру, которую ничем нельзя было выбить. Взрослые

держали своих детей в строгости, среди немцев никогда не было хулиганов», - делится Ива Абиляхировна.

В те годы немцев не выпускали на историческую родину. Ива Токбанова вспоминает, как через пару месяцев

ших ученика, жителя Германии, помогли отремонтировать кабинет казахского языка. Не раз ее приглашали в гости в Германию, только вот некогда все было, работа да работа, так и не съездила. А два года назад на свое 80-летие бывший

продолжателей) про Вас, и они даже не могли поверить, что такое может быть. Может Вы помните, как мы с Буллером, Корелем и Кеппелем и др. у Вас дома дастархан организовали. Салат резали, картошку варили, чай пили. Мои дети сказали, что они тоже мечтают о таком директоре школы. И, правда сказать, я всегда желал им встретить такого педагога и человека, как Вы. Наверное, не многие директора школы могли сесть на подоконник (что не очень хорошо) перекусить с учениками половинкой коржика за 7 копеек, а ведь только теперь понимаешь, что это как-то обязывало и воспитывало нас», - из послания Владимира из Германии.

Все хорошо, только вот обидно пенсионерке, что кроме бывших коллег и учеников никто не помнит о ее заслугах. Ива Токбанова сетует, что совсем их, старых и маститых педагогов области, забыли. А ведь им не так уж много и надо - добрые слова, поздравления в праздничные дни и человеческое участие.



Ива Токбанова на вечере встреч выпускников.

после отъезда за границу первой семьи родители ее бывшего ученика написали ей письмо и сообщили о том, что их сына перевели на класс выше из-за отличного знания математики, которое он получил в карагандинской школе.

Бывшие выпускники, покинув пределы Казахстана, помнят своего педагога и родную школу, которая дала им старт в большую жизнь. После отъезда два быв-

педагог получила из Германии около 200 поздравлений и открыток с пожеланиями здоровья и долгих лет жизни.

«...Прошло уже больше 20-ти лет, как покинул стены нашей родной 87-й школы, но, наверное, ничего более значимого и незабываемого в последующих учебных заведениях не встречал, да и педагогов Вашего уровня не было точно. Я рассказывал своим детям (трое

СЛОВАРЬ

■ след - Spur, f

■ многодетная семья - kinderreiche

Familie

■ строгость - Strenge, f; Resoltheit, f

■ хулиган - Rowdy, m

■ поздравление - Gratulation, f

Glückwunsch, m

■ заслуга - Verdienst, n

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

НАЙДИ ЛИШНЕЕ



ландыш - қынжығұл



ирис - жыланқияқ



лютик - аютабан



тополь - терек



пион - сәлдегүл



нарцисс - нәркес



береза - қайың



мак - көкнәр



папоротник - қырыққұлақ



сирень - жұпаргүл



тысячелистник - ақбас жусан



камыш - қамыс

РАЗГОВОРНИК



ПЕРЕГОВОРЫ ПО ЦЕНАМ - БАҒА ЖӨНІНДЕГІ КЕЛІССӨЗ

Для переговоров по ценам нам нужно проверить соответствующую документацию. У нас уже есть специальное соглашение о принципах ценообразования.

Цена должна быть подтверждена документами.

Прежде всего мы должны найти единую базу цены (основу для дальнейших переговоров).

Вы должны были предоставить в наше распоряжение документацию по ценам. Вы получили наши...?

- конкурентные материалы
- прейскуранты
- предварительные расчеты по ценам

- протоколы по ценам

Да, мы все получили.

Надеюсь, что обе наши стороны приняли во внимание...

- договорные цены на новые машины
- технические данные
- цены внутреннего (мирового) рынка

Мы должны исходить из договорной (контрактной) цены.

Цены были скалькулированы на основе согласованных протоколов по ценам.

Цены определяются на основе конкурентных предложений фирм.

В подтверждение наших цен мы предоставим вам конкурентные материалы.

Цены мирового рынка должны быть основой наших переговоров по ценам.

Необходимо произвести расчет по ценам мирового рынка в тенге.

Баға жөніндегі келіссөзде біз тиісті құжаттаманы тексеріп алуымыз керек.

Бізде баға белгілеу принциптері туралы арнаулы келісім қазірдің өзінде бар.

Баға құжаттармен қуатталуға тиіс.

Ең алдымен біз бағаның бірыңғай түпнегізін (будан былайғы келіссөздің негізін) табуға тиіспіз.

Сіз біздің билімізге баға жөніндегі құжаттаманы ұсынуға тиістісіз.

Сіз біздің... алдыңыз ба?

- бәсекелік материалдарды
- бағалықтарды
- баға бойынша алдын ала жасалған есептерді
- баға жөніндегі хаттамаларды

Иә, біз бәрін алдық.

Екі жағымыз да... назар аудардық деген үміттеміз.

- жаңа машиналардың келісімді бағасына

- техникалық деректерге

- ішкі (әлемдік) рыноктың бағасына

Біз келісімді (келісімшарттағы) бағаны басшылыққа алуға тиіспіз.

Баға жөніндегі келісілген хаттамалар баға негізінде есептелінді.

Баға бәсекелік ұсыныстар негізінде айқындалады.

Біздің бағамыздың қуаттамасы ретінде сіздерге бәсекелік материалдарды ұсынамыз.

Әлемдік рынок бағасы біздің баға жөніндегі келіссөзіміздің негізі болуға тиіс.

Әлемдік рыноктың бағасы бойынша теңгелей есептесу қажет.

KINDER

DER OSTERHASE

Letzte Woche zu Ostern war der Osterhase sehr gefordert. In Gärten und Parks - wegen des teilweise sehr verregneten Osterwochenendes auch in Wohnzimmern - hat er fleißig bunte Eier und Süßigkeiten versteckt. Am Morgen des Ostersonntags waren dann überall kleine Kinder mit Körben unterwegs und suchten die Geschenke.

Von Melanie Frank

Doch warum übernimmt gerade ein Hase die Arbeit des Eier-Versteckens? Schon seit langer Zeit gelten Hasen als Symbol für Leben und Fruchtbarkeit. Sie bekommen im Frühjahr sehr viele Jungen und wenn die Menschen im Frühling Hasenmütter mit ihren Kindern sahen, dann war dies ein untrügliches Zeichen dafür, dass der Winter vorbei war. In der Symbolik für das neue Leben liegt auch die Verbindung zum christlichen Osterfest, an dem die Auferstehung Jesu gefeiert wird. Doch so

lange hat der Osterhase seine Aufgabe noch gar nicht: bis zum 16. Jahrhundert wurden je nach Region andere Tiere mit diesem Brauch verbunden: ein Hahn, Kuckuck oder Kranich, aber auch ein Fuchs oder Storch versteckten in der Nacht zum Ostersonntag die Eier für die Kinder. Erst im 19. Jahrhundert konnte sich der Osterhase überall in Deutschland etablieren. Seitdem füllt er jedes Jahr zuverlässig die bunten Osternester. Auch die kommerzielle Kultur um Ostern herum verhalf dem Osterhasen dazu, die Konkurrenz hinter sich zu lassen. Kleine Hasen aus Schokolade und als Motiv

für die Osterdekoration lassen sich gut vermarkten. Als Symbol für die Fruchtbarkeit steht der Hase außerdem mit der Symbolik der Eier in Verbindung: Schon vor tausenden von Jahren, im alten Babylonien und Persien beispielsweise, galten Eier als Symbol für Fruchtbarkeit. Auch hier liegt die Verbindung mit der christlichen Symbolik nahe. Es kann also durchaus sein, dass zwei verschiedene Ideen, die aber Ähnliches aussagen, bei dem Osterhasen und den Ostereiern zusammenkamen und sich in einem gemeinsamen Brauchtum vereinten. Mittlerweile kennen auch die Kinder im anglophonen Raum das „Easter Bunny“ und auch in vielen weiteren Ländern hat der Osterhase bereits Einzug erhalten. Trotzdem ist er in einigen Nachbarländern Deutschlands nach wie vor gänzlich unbekannt. In Frankreich beispielsweise wird den Kindern erzählt, dass die Kirchenglocken ihnen die Süßigkeiten bringen. Vom Gründonnerstag bis zum Samstag vor Ostern läuten die Glocken in Frankreich nämlich nicht und reisen für diese drei Tage nach Rom. Auf ihrem Rückweg bringen sie den Kindern

die Eier und Süßigkeiten mit, die sie in die Gärten fallen lassen, wo die Kinder sie am Ostersonntag finden können.

Quellen: www.ostern-mit-dem-osterhasen.de, www.das-osterportal.de/osterhase.html



Bild: dpa



Bild: dpa



Юрий Степанович Накатов

мастер спорта СССР по туризму,
более 20 лет занимавший должность
старшего тренера национальной сборной
Казахстана по спортивному ориентированию,

24 апреля отмечает 85-летие.

Редакция газеты Deutsche Allgemeine Zeitung
поздравляет юбиляра и желает Юрию Степановичу
крепкого здоровья на долгие годы,
бодрого расположения духа,
тепла близких сердец, благополучия.

Für Theater-Liebhaber und alle, die es gerne werden möchten!

Drei hungrige Gentlemen auf einem Floss im offenen Meer.

Piano und Geige live mitten in der menschenleeren Wüste.

Ein lebendig gewordenes Picasso-Gemälde.

Ein ununterbrochen wachsendes Kälbchen, das einen Wolf zur Mutter hat.

Eine wandernde Schauspielertruppe, die eine musikalische Liebesgeschichte vor den Augen des Publikums entstehen lässt.

Ein kleiner Junge, dem die Fremde zur Heimat wurde.

Liebe, die den Tod besiegt.

Ein Schrei nach Liebe aus einer Gefängniszelle.

Erinnerungen an den Krieg und die Vertreibung.

Zweifel und Vertrauen. Abhängigkeit und Freiheit.

Komisches und Tragisches, Lyrisches und Absurdes.

Unterhaltung und Anlass zum Nachdenken.

Das Deutsche Theater Almaty zu Gast in Kostanai!

Vom 19. bis 27. April 2012 auf der Bühne des russischen Schauspiel- und Puppentheaters Kostanai (Bajmagambetow-Str. 191; Tel.: 54 78 34).

**Herzlich willkommen
in der Zauberwelt des Theaters!**

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Малина Вейндл
Практикант: Мелани Франк
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 475. 13 апреля 2012 г. № 15 (8631).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Malina Weindl
Praktikantin: Melanie Frank
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 475.
13. April 2012. Nr. 15/8631.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.